



L'Aurore Boréale

Éclaire la région des Rives du Nord

Premier Trimestre 2007

Volume 1 numéros 1

Rives du Nord Championnat d'A&S

Le troisième championnat d'A&S des Rives du Nord se tiendra le 10 janvier 2007 à la Fête des Glaces, Dans la Baronnie du Havre des Glaces.

Les règlements du Championnat d' A&S sont en ligne a l'adresse suivante : http://www.northernshores.ca/events/nsras_fr.htm les règlements sont disponible en français et en anglais.

Les préinscriptions pour le championnat est fortement conseillé. Pour vous enregistrer ou si vous avez des questions contactez Maitresse Isobel Mowbray, présentement Championne A&S RDN, au 902-423-8793, ou par courriel à georginaisobel@yahoo.ca.

Événements à venir dans les Rives du Nord

6 Janvier
12th Night
Baronnie de Ruantallan
Halifax, NÉ

3 Février
Pratique Régionale des Rdn
La Garnison du Dragonet
St. Jean-sur-Richilieu, QC

5 Mai
25^{ème} Anniversaire: Le retour de Kelpie
Canton de Seashire (Ruantallan)
Halifax, NÉ

20 Janvier
Fête des Glaces
Baronnie du Havre Des Glaces
Ville de Québec, QC

10 Mars
Investiture Baronnie de IDD
Baronnie du Dragon Dormant
Montréal, QC

18-21 Mai
**Schola du Printemps/RDN
Camp de Guerre**
Fief de Lyndhaven
Woodstock, NB

(Événements d'intérêt – à l'extérieur des Rives du Nord)

13-19 Février
Guerre Estrella XXXIII
Royame d' Atenveldt

27 Mars
Lumières du Nord
Baronnie de Stonemarche

DANS CE NUMÉRO:

Championnat A&S RDN	1
Événement à venir	1
Faveurs Royales	2
Newsletter Contributions	2
Officers des RDN	3
Origines de Noël	3
Origines de la St-Valentin	4
St. Roch Patron St. des Chiens	4
The Boars Head Carol	5
The Boars Head Carol Feuilles de musiques	6

Désaveu:

L' *Aurore Boréale*, est une publication de la Région des Rives du Nord de la Société Créative Anachronismes, Inc. (SCA, Inc.). *Aurore Boréale* est seulement disponible en ligne à northernshores.ca. Ce n'est pas une publication de la corporation de la Société Créative Anachronisme, Inc., et ne reflète pas les lois de la SCA Inc.

Copyright 2005 Society for Creative Anachronism Inc. Pour information, pour vous servir des textes des articles ou des œuvres de cette publication contactez Dame Zaneta Gavlinne Angiolieri qui s'occupera de vous aider à contacter l'auteur. Veuillez respecter les droits d'auteur.

Faveurs royales

Le dessin des faveurs de Son Altesse la Princesse Aikaterine est maintenant disponible sur le site Web royal au <http://www.eastkingdom.org/trh>.

Son Altesse utilise la lettre « A » ornée d'une libellule pour les faveurs qui seront remises lors de la grande guerre de Pennsic. Afin de respecter son désir d'un règne aussi près de l'histoire que possible, les faveurs doivent être créées un peu différemment.

Le motif doit être centré au bout d'une bande de tissu blanc de 4 pouces (10 cm) de largeur sur 36 pouces (92 cm) de longueur (dimensions de la pièce finie). Il ne doit y avoir aucun passant de ceinture. Les faveurs doivent être doublées du même tissu. Ces faveurs seront passées ou attachées et ne seront pas retenues à une ceinture par un passant. (C'est la raison pour laquelle elles sont longues).

Les faveurs peuvent être créées et décorées de multiples façons : broderie, peinture, perles, etc.

Les faveurs peuvent être remises en personne à la Baronne Victoria la Picarde ou à Son Altesse au cours de tout événement. Veuillez vous assurer que le nom (légal et SCA) et l'adresse ou le groupe local de l'artisan sont joints à la faveur.

Les faveurs peuvent aussi être postées. Vous trouverez l'adresse sur le site Web royal.

Contribuez à l'*Aurora Borealis* de la Région des Rivages du Nord :

La prochaine édition du Journal régional des Rivages du Nord, l'*Aurora Borealis*, devrait être disponible en ligne le 1^{er} avril 2007.

Toute contribution au prochain numéro doit être reçue au plus tard le 1^{er} mars 2007. Aucune soumission ne sera acceptée après cette date pour l'édition d'avril. Les contributions doivent être envoyées à :

Maîtresse Gwenhwyfar Dinas Emrys (gwen@moonsandstars.com)

Northernshores.ca

Dame Zaneta "Gavlinne" Angiolieri

Je suis heureuse d'annoncer que les efforts sont en cours et que les travaux sont déjà commencés pour une traduction complète du site Web des Régions du Nord, site que vous trouverez à www.northernshores.ca.

Je voudrais remercier publiquement tous les traducteurs qui donnent si généreusement de leur temps et leur talent à cette tâche :

Maestra Alisay de Falaise

Seigneur Lorenzo Della Rocca

Seigneur Matsudaira Yoshi

Gustav die Sturmere

Baron Godfroy de Falaise

Dame Alix de Minerve

Dame Marion d'Arpheuilles

Mebh De Orkney

RDN Championnats régionaux

Les événements suivants ont besoin d'un autocrate/ d'un endroit où se tenir:

Championnats de tir à l'arc Rives du Nord
(tenu pour la dernière fois il y a 3 ans)

Championnat Rotin Rives du Nord
(pour 2008)

Championnats Escrime Rives du Nord
(pour 2008)

Championnat Arts & Sciences Rives du Nord
(pour 2008)

* Si vous êtes intéressé à tenir un événement ou accueillir l'un de ces championnats, SVP contactez le présent champion et demandez lui s'il serait intéressé à aider à l'organisation du tournoi.

S'il y a d'autres groupes qui veulent organiser des événements au niveau du royaume, SVP laissez-nous le savoir, en tant que région des Rives du Nord, nous pouvons travailler ensemble pour éviter des conflits d'événements.

SAVIEZ-VOUS QUE...

Guillaume I, aussi connu comme **Guillaume le Conquérant**, a été couronné à l'Abbaye de Westminster le 26 décembre 1066?

Tout un cadeau de Noël!

Joyeux Noël

Officiers des RDN :

* : Il n'y a pas encore consensus concernant un terme français pour ces appellations.

Sénéchal

Maître Aetheric Lindberende

Échiquier

poste vacant

Maréchal

Baron Conrad Connor MacAllyn

Héraut

Maîtresse Lyanna Kernough

Châtelain

poste vacant

Maîtresse des Arts et Sciences

Dame Joane Steward

Maître de la Lice

Signore Cosmano Piero Michelotto de Roma

Accessibility Porter*

Seigneur Dugald the Sheepstealer

Chirurgien

poste vacant

Ministre des enfants

Gebiedster Mergriet van Wijenhorst

Maréchal des jeunes

Son Honorable Seigneurie Yesungge Altan

Secrétaire des exonérations* (waivers)

Maîtresse Elizabeth "Bess" Darnley

Webmestre

Dame Zaneta "Gavlinne" Angiolieri

Député du Commandant des armes de siège

Seigneur Guthfrith Yrlingson

Député du Commandant de tir à l'arc

Dame Elise ferch Morgan ap Owen

Député du Commandant des armes de jet

Seigneur Ludwig von Eisburg

Député du Commandant de cavalerie

Seigneur Cailean mac Eachduinn

Député du Commandant d'escrime

Seigneur T. Tarius Britannicus et Seigneur Rufus Fletcher

Design et production du Journal

Dame Zaneta Gavlinne Angiolieri

Équipe de Traduction:

Maîtresse Alisay de Falaise

Baron Godfroy de Falaise

Seigneur Lorenzo Della Rocca

Dame Alix de Minerve

Seigneur Matsudaira Yoshi

Dame Marion d'Arpheuilles

Gustav die Stermere

Mebh De Orkney

Les traditions de Noël et leurs origines

Écrit par Dame Zaneta Gavlinne Angiolieri

La couronne de Noël

Nous ignorons quand la pratique courante d'accrocher une couronne en signe de bienvenue sur sa porte à Noël a commencé, mais il existe de nombreuses légendes entourant la couronne de Noël.

Avant que les nombreuses versions différentes de la couronne de Noël soient faites de plastique, de Styrofoam et de branches de conifères, la plupart des couronnes étaient faites de houx. Dans les temps anciens, les Celtes croyaient que le houx avait des pouvoirs magiques protecteurs. Dans la mythologie romaine, le houx était un symbole sacré du dieu Saturne, le dieu du soleil.

Les couronnes de houx étaient aussi couramment utilisées dans les célébrations païennes du solstice d'hiver comme un symbole de vie éternelle, car elles ne brunissaient pas et ne mouraient pas pendant l'hiver. À cause de leur association aux pouvoirs magiques, au paganisme et au polythéisme, l'utilisation des couronnes de houx pour célébrer la naissance du Christ à Noël était pour le moins controversée. Cependant, décorer les salles avec des branches de houx pendant la période de Noël est devenu une tradition même dans les foyers chrétiens. Certaines légendes soutiennent que la couronne d'épines placée sur la tête du Christ pendant la crucifixion était en fait une couronne de houx garnie de baies blanches qui sont devenues rouges du sang du Christ.

Sources :

Christmas Lore : Worldwide Christmas Traditions

http://christmaslore.com/what_is_the_story_of_christmas_wreaths_1.html [en anglais]

Origin of Christmas Traditions

By Sarah Lane

http://www.classbrain.com/artholiday/publish/article_52.shtml#WREATH [en anglais]

Le réveillon de Noël

Même si la plupart d'entre nous nous remettons à peine de l'énorme oie ou dinde bien garnie du réveillon de Noël, c'est un sanglier (porc) qui était utilisé lors du réveillon traditionnel de Noël.

Cette tradition nous vient du folklore norse, où un sanglier était servi dans Valhalla, la salle mythique où Odin recevait les âmes des héros tombés au combat. Les Celtes ont gardé cette tradition, la rendant plus populaire que le bœuf ou le mouton pour les célébrations. La cause a sûrement été aidée par le fait que les Celtes étaient les principaux fournisseurs de porc et de bacon en Europe. En Angleterre, la chasse au sanglier de Noël est devenue un sport annuel. Après une préparation appropriée, la tête du sanglier, souvent décrite comme portant une pomme dans la bouche, était apportée dans la salle de festin, sous les acclamations des invités. La maisonnée entonnait alors le « Chant de la tête de sanglier », qui est considéré comme le chant de Noël imprimé existant le plus ancien (1521).

Visitez la dernière page de ce bulletin pour une copie de la partition du « Chant de la tête de sanglier ».

Sources :

Christmas Symbols, Folklore and More

<http://www.brownielocks.com/christmassymbols.html> [en anglais]

Les origines de la Saint-Valentin

Écrit par Dame Zaneta Gavlinne Angiolieri

On raconte que les origines de la Saint-Valentin peut être attribué à deux hommes : Valentin de Rome et Valentin de Terni. Même s'ils ont des identités séparées, « la plupart des érudits croient qu'ils sont la même personne » (1).

Valentin de Rome était un prêtre, peut-être un évêque, et un médecin de Rome. Après être venu en aide à des martyrs emprisonnés, lui aussi fut emprisonné, mais on raconte qu'il gagna son geôlier à sa cause après avoir redonné la vue à la fille d'un de ses geôliers. Malgré cela, il fut battu et décapité en l'an 269 à Rome.

« Il existe plusieurs théories quant à l'origine de la fête de la Saint-Valentin. Quelques-uns croient que les Romains avaient une coutume à la mi-février où les garçons tiraient au sort les noms des jeunes filles en l'honneur de la déesse du sexe et de la fertilité, Februat Juno. L'Église a « baptisé » cette fête, comme plusieurs autres, en substituant les noms de saints comme celui de Valentin afin d'en supprimer la pratique. D'autres soutiennent que la coutume d'envoyer des valentins le 14 février proviendrait de la croyance que les oiseaux commenceraient à s'accoupler à pareille date. Vers 1477, les Anglais commencèrent à associer les amoureux avec la fête de la Saint-Valentin parce qu'en ce jour « chaque oiseau doit trouver son partenaire ». La coutume des hommes et des femmes s'écrivant des lettres d'amour pour la Saint-Valentin commença à cette époque. D'autres traditions « romantiques » ont été rattachées à cette fête, comme celle qui veut qu'en épinglant des feuilles de laurier sur son oreiller la veille de la Saint-Valentin l'on voit son futur époux dans ses rêves durant cette nuit. »

Référence :

The Catholic Community Forum : Saints

<http://www.catholic-forum.com/saints/saintv06.htm>

St-Roch, patron des chiens

Soumis par Dame Zaneta Gavlinne Angiolieri

St-Roch (aussi connu sous Rock, Rocco, Rollox, Roque, Rochus) était, selon plusieurs sources, né aux environs de 1295 à Montpellier en France dans une famille noble. Une rumeur veut qu'il soit né avec une croix rouge sur la poitrine. Malgré ses origines nobles, il avait beaucoup d'empathie pour les pauvres et les malades, et un jour, il renonça à sa noblesse et sa richesse pour faire un pèlerinage à Rome, où il s'occupa des victimes de la peste.

Après avoir fait plusieurs guérisons miraculeuses, il attrapa lui aussi la peste et se retira dans la forêt pour ne pas affliger personne avec ses propres souffrances. Là-bas, il se lia d'amitié avec un chien qui lui apportait chaque jour de la nourriture volée à la table de ses maîtres et par la suite Roch guérit.

Cependant, lorsqu'il retourna dans sa ville natale, il trouva sa famille morte et plus personne ne le reconnaissait. Par conséquent, il fut condamné pour fausse personnification et espionnage. Il fut emprisonné durant cinq ans, où lui et son fidèle compagnon canin ont prit soin des autres prisonniers jusqu'à la mort de Roch en 1327 à l'âge de 32 ans.

Références :

Saints Preserved

<http://saintspreserved.com/roch/roch.htm>

The Catholic Community Forum : Saints

<http://www.catholic-forum.com/saints/saintr06.htm>



Prince Gryffith, Princess Aikaterine & the Royal Hounds

Photo courtesy of Lady Megha of Lochleven

THE BOAR'S HEAD CAROL

Cantique anglais traditionnel
Version du Collège des Reines , Oxford, Angleterre
Première publication en 1521 par Wynken de Worde dans “*Christmasse Carolles*”
Source: William Henry Husk, “*Songs of the Nativity*” (Londres: John Camden Hotten, 1868)

1. The boar's head in hand bring I,
Bedeck'd with bays and rosemary.
I pray you, my masters, be merry ⁰¹
Quot estis in convivio ⁰²

Caput apri defero
Reddens laudes Domino ⁰³

2. The boar's head, as I understand,
Is the rarest dish in all this land,
Which thus bedeck'd with a gay garland
Let us *servire cantico*.⁰⁴

Caput apri defero
Reddens laudes Domino

3. Our steward hath provided this
In honor of the King of Bliss;
Which, on this day to be served is
In Reginensi atrio.⁰⁵

Caput apri defero
Reddens laudes Domino

End Notes

1. Or: And I pray you, my masters, merry be.
2. Translation: As you all feast so heartily.
3. Translation of Chorus:

Lo, behold the head I bring
Giving praise to God we sing

Another translation:

The boar's head I bring,
Giving praises to the Lord.

4. Translation: Let us serve with a song.
5. Translation: In the Queen's hall.

Sources:

The Hymns and Carols of Christmas

http://www.hymnsandcarolsofchristmas.com/Hymns_and_Carols/boars_head_carol.htm

** Sheet music found on the following page

CHRISTMAS CAROL TUNES.

Carol on bringing in the Boar's head.

Annually sung at Queen's College, Oxford.

SOLO.

The boar's head in hand bear I, Bedeck'd with bays and rosemary, And I

pray you, my mas-ters, be mer-ry Quot es - tis in con - vi - vi - o.

CHORUS.

Ca - put A - pri de - fe - ro Reddens lau - des Do - mi - no.

